

## **Daxweiler, Römisches Gebäude**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Daxweiler**

Römisches Gebäude, 2. und 3. Jahrhundert

Réimescht Gebai, 2. an 3. Joerhonnert

Construction romaine, II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles

Roman building, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> century

Romeins gebouw, 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Daxweiler, Römisches Gebäude***

Ein älterer Schutthügel an der ehemaligen römischen Fernstraße von Trier zum Rhein und nach Mainz entpuppte sich nach archäologischen Untersuchungen 1987 als Rest eines römischen Bauwerkes.

Robust errichtet war das Mauerquadrat von 9 x 9 m, das 30 x 30 römischen Fuß entspricht. Zur vorbeiführenden Straße hin lag eine auffällig breite Toröffnung von 2,60 m. Ob der noch erhaltene Mauersockel ein Fachwerk getragen hatte oder massiv bis unter das Dach geführt war, ist nicht gesichert. Ein zentrales Pfostenloch im Inneren veranlasst die auch hier in 3D gezeigte Rekonstruktion eines pyramidenförmigen Daches.

Der Boden des Innenraumes hatte keinen festen Mörtleinbau, sondern einen gestampften Lehm Boden mit weiteren Benutzungsspuren. Einlasslöcher mit Scherben für die Aufstellung von Amphoren waren erkennbar, ebenso eine Feuerstelle in der Nähe des Mittelpfostens. Dies veranlasst die Rekonstruktion eines Querarmes mit Kette und Haken für eine Aufhängung über dem Herd.

Mitgefundene Keramik und eine Silbermünze (Denar) des Kaisers Severus Alexander (getötet 235 bei Mainz) legen eine Nutzung des Gebäudes im 2. und 3. Jh. nahe. In dem Bauwerk wird eher ein zu einer Villa gehörendes landwirtschaftliches Nebengebäude vermutet als eine militärische Wachstation.

#### ***Daxweiler, Réimescht Gebai***

En ale Schutthiwel un der fréierer réimescher Fernstrooss vun Tréier bei de Rhäin an op Mainz huet sech no archäologeschen Aarbechten 1987 als Rescht vun engem réimesche Bauwierk entpuppt.

De Mauerquadrat mat sengen 9 x 9 m, wat 30 x 30 réimesche Fouss entsprécht, war robust gebaut. Zur Strooss hin, déi hei erlaanschtgelaf ass, war eng opfälleg breet Öffnung fir eng Paart vun 2,60 m. Ob op dem erhalene Mauersockel e Fachwierkgebai stoung oder massiv bis ënnert den Daach gebaut

war, ass net sécher gewosst. En zentraalt Lach fir e Poul an deem Quadrat huet zu där hei an 3D gewisener Rekonstruktioun vun engem pyramideförmegen Daach gefouert.

De Raum selwer hat kee Buedem aus Speis, ma een aus festgetrëppeltem Leem, wou weider Benetzungsspueren ze gesi waren. Lächer fir Amphoren opzestelle waren ze erkennen – hei goufen och Schierbele fonnt – an och eng Feierplaz an der Noperschaft vum zentrale Peiler. Dat war d'Grundlag fir eng Rekonstruktioun vun enger queescher Kesselstaang mat Ketten an Hoken als Ophänk iwwer der Feierplaz.

Keramik an eng Sëlwermënz (Denar) vum Keeser Severus Alexander (ëmkomme 235 bei Mainz) deiten op eng Notzung vum Gebai am 2. an 3. Jh. hin. Et gëtt vermutt, datt d'Bauwierk éischter e landwirtschaftlecht Niewegebai vun enger Villa wéi eng militäresch Wuechtstatioun war.

### ***Daxweiler, Construction romaine***

Un vieux tas de gravats sur l'ancienne voie romaine reliant Trèves au Rhin et à Mayence s'est révélé, lors de fouilles archéologiques réalisées en 1987, être les vestiges d'une ancienne construction romaine.

Solidement exécuté, le carré maçonné mesurait 9 m x 9 m, en pieds romains 30 x 30. Une porte inhabituellement large de 2,60 m s'ouvrait sur la voie. Il n'est pas établi si le socle du mur, encore conservé, a été surmonté d'une superstructure à pans de bois ou a supporté un mur maçonné jusqu'à la toiture. À l'intérieur, un ope (trou destiné à recevoir une poutre) central laisse à penser, comme le montre également la restitution en 3D, que la toiture était de forme pyramidale.

Le sol à l'intérieur n'était pas revêtu d'un appareil avec mortier, il était en terre battue et présentait d'autres traces d'utilisation. Des trous utilisés pour le stockage des amphores à la verticale, contenant des tessons, étaient visibles, ainsi qu'un foyer près de la poutre centrale. Ceci se traduit par la reconstitution d'un bras transversal avec chaîne et crochet pour une suspension au-dessus du foyer.

Des mises au jour de céramique et d'une pièce d'argent (denier) à l'effigie de l'empereur Sévère Alexandre (tué en 235 près de Mayence) suggèrent que le bâtiment a été utilisé aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles. On suppose que le bâtiment était plutôt une dépendance appartenant à un domaine agricole qu'un poste de garde militaire.

### ***Daxweiler, Roman building***

Archaeological investigations in 1987 revealed that an old mound of rubble on the Roman main road from Trier to the Rhine and Mainz was in fact the remains of a Roman structure.

The square structure was built of solid masonry and measured 9 x 9 m, which is the equivalent of 30 x 30 Roman feet. There was a particularly generous entrance, 2.60 m wide, on the side facing the street. It is not known whether the walls supported a timber-framed structure or were solid masonry up to the roof. The central posthole in the interior suggests that the roof was pyramidal in shape, as is shown in the 3D reconstruction.

The floor in the interior did not have a solid mortared surface, but was made of rammed earth and had traces of further use. Depressions with pottery sherds into which amphorae were set could be identified. There was also a hearth near the central post, so that in the reconstruction there is a horizontal beam set into the post to support a chain and hook over the hearth.

Pottery sherds and a silver coin (denarius) of the emperor Severus Alexander (murdered AD 235 near Mainz) suggest that the building was in use in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> centuries. The building was probably the farm building of a Roman villa rather than a military guard post.

### ***Daxweiler, Romeins gebouw***

Een oude berg puin langs de voormalige Romeinse weg van Trier naar de Rijn en naar Mainz bleek na archeologisch onderzoek in 1987 de restanten van een Romeins gebouw te zijn.

De vierkante funderingsmuren van 9 bij 9 m., wat overeenkomt met 30 bij 30 Romeinse voet, zijn robuust gebouwd. De toegang van 2,60 m. was opvallend breed en bevond zich aan de kant de weg. Het is niet zeker of er op de nog bewaard gebleven fundering een vakwerkconstructie heeft gestaan of dat de muren tot aan het dak helemaal in steen waren opgetrokken. Een midden in het gebouw gelegen paalgat doet vermoeden dat het dak piramidevormig was. Dit is ook in de hier getoonde 3D-reconstructie overgenomen.

De vloer van de binnenruimte was niet gecementeerd maar bestond uit aangestampte leem en vertoonde gebruikssporen. Er waren gaten met scherven voor het neerzetten van amforen, evenals een stookplaats in de buurt van de centrale paal. Dit heeft geleid tot de reconstructie van een dwarsarm met ketting en haak om iets boven de haard op te kunnen hangen

Uit gevonden aardewerk en een zilveren munt (denarius) van keizer Severus Alexander (gedood in 235 bij Mainz) wordt afgeleid dat het gebouw in de 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> eeuw werd gebruikt. Het gebouw lijkt eerder een agrarisch bijgebouw van een villa geweest te zijn dan een militaire bewakingspost.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Daxweiler, Römisches Gebäude***

1987 untersuchte man hier einen Hügel aus Schutt. Man fand die Reste eines römischen Gebäudes.

Dieses Gebäude muss 9 mal 9 Meter groß gewesen sein. Zur Straßenseite gab es ein Tor von 2, 60 Meter Breite.

Der Boden innen bestand aus festgestampfter Erde.

In der Mitte fand man ein Loch für einen dicken Pfosten. Der Pfosten hat wohl das Dach gestützt.

Über das Aussehen der Hauswände weiß man nichts.

Das Gebäude wurde im 2. und 3. Jahrhundert genutzt. Vielleicht war es ein Nebengebäude zu einer römischen Villa.

#### ***E-Daxweiler, Réimescht Gebai***

1987 huet een hei en Hiwwel mat elauter Geschotters ënnersicht. D'Reschter vun engem réimesche Gebai goufen dobäi fonnt.

Dëst Gebai muss 9 mol 9 Meter grouss gewiescht sinn. Zur Strossesäit gouf et eng Paart vun 2, 60 Meter Breet.

De Buedem bannen am Gebai war aus festgetrëppeltem Leem.

An der Mëtt huet een e Lach fonnt fir en décke Potto. Dëse Potto huet warscheinlech den Daach gestäipt.

Et weess een net, wéi d'Mauern ausgesinn hunn.

D'Gebai gouf am 2. an 3. Joerhonnert genotzt. Vlächicht war et en Niewegebai vun enger réimescher Villa.

#### ***E-Daxweiler, Construction romaine***

En 1987, on a fouillé un tas de gravats qui se trouvait à cet endroit. On a trouvé les traces d'un ancien bâtiment romain.

Ce bâtiment mesurait probablement 9 mètres sur 9. Côté rue, il y avait une porte de 2,60 mètres de largeur.

À l'intérieur, le sol était en terre battue.

Au milieu, on a trouvé un trou pour une grosse poutre. La poutre soutenait probablement la toiture.

On ne sait pas à quoi les murs ressemblaient.

Le bâtiment a été utilisé au II<sup>e</sup> siècle et au III<sup>e</sup> siècle. Il s'agissait peut-être d'une dépendance (bâtiment appartenant à un domaine) de villa romaine.

#### ***E-Daxweiler, Roman building***

In 1987 a mound of rubble was investigated here. The remains of a Roman building were found.

The building must have measured 9 x 9 metres. There was an entrance measuring 2.60 metres on the side facing the street.

The floor inside consisted of rammed earth.

In the middle there was a hole for a sturdy post. The post probably supported the roof.

We know nothing about the walls of the building.

The building was used in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> centuries. It was perhaps the outhouse of a Roman villa.

#### ***E-Daxweiler, Romeins gebouw***

In 1987 werd hier een berg puin onderzocht. Ze vonden de overblijfselen van een Romeins gebouw.

Dit gebouw moet 9 bij 9 meter geweest zijn. Aan de kant van de weg was er een poort van 2,60 meter breed.

Binnen bestond de vloer uit aangestampte aarde.

In het midden was er een gat voor een dikke paal. De paal moet het dak hebben ondersteund.

Er is niets bekend over hoe de muren van het huis er uit zagen.

Het gebouw werd gebruikt in de 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> eeuw. Misschien was het een bijgebouw van een Romeinse villa.